

## La gestion des références dans une publication scientifique

Denis Lebel, M.Sc., pharmacien, Jean-François Bussières, M.Sc., M.B.A., pharmacien chef,  
Louis-Luc Lecompte, bibliothécaire, CHU Mère-Enfant Sainte-Justine

### Résumé

La rédaction d'une bibliographie demande beaucoup de temps. Des références mal citées peuvent induire le lecteur en erreur. La démarche structurée permet de faciliter la tâche lors de la rédaction de l'article et de la bibliographie. Une discussion sur le choix des références permet de distinguer les références acceptables de celles qui ne le sont pas. Les normes typographiques en cours, les logiciels de gestion des références et l'application pratique du logiciel *EndNote* seront abord es dans cet article.

### Introduction

On considère généralement comme rebutante la rédaction d'une bibliographie d'une publication scientifique. Une revue de la documentation scientifique révèle que, au fil des années et même parmi des revues renommées, de 10 à 60 % des références contiennent des erreurs (1-4). Dans près d'un tiers des cas, ces erreurs peuvent rendre les références difficiles à trouver. Encore plus inquiétant, dans son étude de 1985, Lacey démontrait que de 10 à 20 % des références citées induisent le lecteur en erreur (4). Les six revues scrutées incluait : *Lancet*, *British Medical Journal* et *New England Journal of Medicine*. De nos jours, la situation n'est pas différente dans les revues pharmaceutiques. Lors d'une étude portant sur les articles de revues de documentation des principales revues pharmaceutiques, les références sont inappropriées, trompeuses ou tirées de la section discussion d'une étude dans plus de 30 % des cas (5). Qu'en est-il dans nos revues pharmaceutiques québécoises? Aucune étude n'a été faite pour le moment mais on peut se douter que les résultats soient similaires. Dans le *Pharmactuel* par exemple, les corrections d'erreurs typographiques et autres coquilles relevées par les réviseurs peuvent s'élever à une centaine dans certains numéros. L'objectif de cet article est de proposer une démarche structurée facilitant la gestion des références, de la sélection à la rédaction de la bibliographie d'une publication scientifique.

### Pour une démarche structurée

On vous propose la rédaction d'un article ou vous décidez de procéder à une revue de la documentation, ou mieux encore, de publier des résultats originaux de vos recherches. Votre démarche doit reposer sur une revue adéquate de la documentation scientifique. Mais

comment optimiser la gestion des références? Le Tableau I propose quelques trucs et mises en garde.

### Tableau I. Trucs et idées clés lors de la recherche bibliographique

- Avez-vous identifi e le ou les périodique (s) cibl e (s) pour votre publication? Avez-vous consult e les recommandations aux auteurs, notamment pour connaître les attentes du comité de rédaction et pour rédiger les références (6-9)?
- Avez-vous estim e grossièrement le nombre de références requises et le type d'articles (ex. : revues, études, cas, etc.)?
- Avez-vous cibl e adéquatement les banques de données utiles (ex. : Medline, IPA, Embase, Cochrane, etc.)?
- Avez-vous identifi e les mots clés pertinents en les validant à partir des r esum es consult es et des mots-clés utilis es pour indexer ces articles?
- Avez-vous compl et e la recherche électronique avant de procéder aux photocopies, tri et identification des articles?
- Avez-vous pens e à extraire (et tester) les données numérisées lors de la recherche, qu'elles soient sur Internet, via CD-ROM ou autre support électronique, pour traitement ultérieur?
- Avez-vous  valu e la pertinence d'utiliser un logiciel pour faciliter l'extraction et la gestion des références? Nous traiterons de cet outil plus loin (10-13).
- Avez-vous impliqu e les collaborateurs dans la recherche bibliographique? Un bibliothécaire?
- Avez-vous form e un secrétaire ou un assistant-technique à la gestion des commandes de références bibliographiques à partir de r esum es Medline, selon des critères de coûts (ex. : OK si < 5 \$)?
- Avez-vous les bons outils pour faciliter l'obtention d'articles (ex. : catalogue collectif de l'ABSAUM pour la disponibilité des périodiques, entente avec d'autres centres pour le prêt de photocopies, accès étudiant à un centre universitaire, achat de cartes de photocopies pour éviter les problèmes de monnaie...)?(8)

Selon le nombre obtenu lors de la recherche, il peut être utile de constituer un fichier complet de toutes les références identifiées initialement (ex. : > 1 000) et un fichier diminué des références en apparence les plus pertinentes (ex. : 100). Utiliser un outil sur la gestion des références peut donc vous aider (14-16).

### Choix des références

La cr editibilit e de votre publication repose notamment sur la qualité de vos références. Toute affirmation

empruntée à un auteur doit être accompagnée de l'identification de la source par une ou des références. Les sources comportant des résultats originaux ou les sources primaires doivent être favorisées. On évitera généralement de citer des articles portant sur une revue de la documentation, des communications orales non publiées, des articles peu accessibles, non publiés, non indexés dans une base de données, des articles non lus ou des articles inutiles n'apportant rien au sujet traité. Les résumés (*abstracts*) de congrès sont acceptés lorsqu'ils sont publiés dans des revues médicales indexées et s'ils n'ont pas fait l'objet d'une publication complète. On peut vérifier cet aspect en faisant une recherche par auteur via les banques de données ou le *Science Citation Index*. Les références à des communications personnelles doivent être accompagnées d'une autorisation écrite de l'auteur cité. Enfin, certains périodiques exigent parfois une copie des références citées (17,18).

L'*Institute for Scientific Information* reconnu notamment dans le domaine de la santé évalue l'impact des périodiques et propose une cote numérique qui tient compte de la durée de vie des publications (i.e. la durée selon laquelle la moyenne des articles publiés sont cités ultérieurement par d'autres périodiques et auteurs) (19). Bien que cette liste ne soit pas facilement accessible au public, certains sites plus ou moins illicites présentent le facteur d'impact de certaines revues sélectionnées (20).

Votre choix étant fait, la lecture et la rédaction du résumé de lecture peuvent commencer. Le Tableau II propose certains trucs pour faciliter cette tâche.

### **Tableau II. Trucs et idées clés avant la lecture**

- Procédez à votre revue de la documentation et constituez une liste de vos références utiles, après en avoir extrait les références non pertinentes au sujet, les répétitions, etc. (cette liste peut provenir d'un logiciel de gestion de références avec lequel vous avez effectué votre recherche sur Internet ou simplement d'une liste manuelle comportant un numéro, un nom d'auteur et l'année de publication).
- Regroupez vos références de façon logique. Nous suggérons d'abord les articles de synthèse (il en faut à tout le moins pour préparer votre lecture), suivis des articles par thèmes traités (ex. : cinétique, effets indésirables, efficacité, différentes indications, etc.) ou plutôt par ordre décroissant de qualité de preuve (i.e. de niveau I au niveau IV).
- Plusieurs utilisent la numérotation de leurs articles lors de la rédaction. Il n'est pas nécessaire que la séquence initiale soit ordonnée. Par exemple, on peut avoir (34, 45, 1, 3, 22).
- Il peut être difficile de *rechercher/remplacer* vos numéros à la suite de votre rédaction et vous risquez de commettre des erreurs (ex. : vous voulez remplacer 4 par 12 mais vous remplacez accidentellement des données dans vos tableaux où le chiffre 12 est représenté). De plus, une fois que vous aurez remplacé la référence 4 par le chiffre 12, comment pourrez-

vous savoir vers quelle référence les chiffres 12 suivants pointent? La référence 4 ou la référence 12?

- Si vous utilisez une numérotation sur papier, nous suggérons de débiter à 500 (i.e. 500, 501, 502...) pour faciliter le recours à la fonction *rechercher/remplacer* du traitement de texte. Si vous utilisez un logiciel de gestion de références, vous pouvez procéder par auteur ou par numéro de votre liste.
- Les numéros octroyés à des articles éliminés en cours de lecture ne doivent pas être réutilisés.
- On ne devrait généralement pas revenir une seconde fois aux publications consultées lors de la première lecture; on peut atteindre cet objectif en recourant à une numérotation unique et une transcription systématique des idées clés des références.
- Effectuez un résumé de lecture en vous assurant de référencer chaque idée clé par le numéro. Vous procéderez au regroupement de ces idées à la suite de votre lecture; en choisissant de lire un article de synthèse dès le départ, vous serez découragé par la quantité d'idées clés (une bonne dizaine de pages). Toutefois, cette information sera bonifiée marginalement par la suite. **La pire erreur constitue en une lecture aléatoire de vos manuscrits.**

### **Appel aux références dans le texte, un tableau ou une figure**

À partir de votre résumé de lecture, il est temps de penser à la rédaction de votre manuscrit. Avec un plan de rédaction en main, vos sections et sous-sections, vous amorcez votre rédaction. L'appel aux références dans le texte se fait généralement de façon numérique par ordre de première mention et ce, de trois façons, tel que décrit au Tableau III. Doit-on mettre l'appel à la référence avant ou après le point qui termine une phrase? Il n'y a pas de norme écrite à ce sujet. L'auteur doit donc s'en remettre au style préconisé par la revue dans laquelle il veut publier (21).

### **Tableau III. Références citées dans un texte**

#### **La référence explique des éléments de la phrase**

Certains auteurs pensent que cette approche est plus efficace (501-503) alors que d'autres croient qu'elle n'offre aucun avantage. (505-507)

#### **La référence cite directement un auteur ou une étude**

L'étude de Tremblay (511), une étude de 1997 (604) et une autre de 1999 (607) concluent en l'efficacité du médicament.

#### **La référence supporte l'énoncé d'une phrase ou d'un paragraphe au complet**

Le taux de survie après 5 ans varie de 50 à 80 %. (532-3, 546)

Dans le cas des tableaux, il est tentant de regrouper les références et de les attribuer au titre du tableau. Toutefois, la rigueur, et plusieurs périodiques, comman-

dent que les différents éléments d'un tableau soient aussi référencés séparément. La numérotation des références doit respecter l'ordre de mention du tableau (et non l'emplacement du tableau) dans le texte (21). Le Tableau IV présente les différentes techniques d'utilisation des références dans un tableau.

**Tableau IV. Références citées dans un tableau (102-106)**

Médicaments	Interactions
Béfloxacine	Augmentation de l'aire sous la courbe de l'acilline (102)
Cétolol	Aucune (103)
Déoxétine	Aucune (104-106)

Lorsque le tableau provient principalement d'une référence, l'auteur peut indiquer la référence avec le titre mais doit généralement obtenir l'autorisation de reproduire ou d'adapter et doit en faire mention en légende (21).

## Typographie

Selon le périodique, les références sont indiquées entre parenthèses, en exposant, en indice ou entre crochets. Nous conseillons aux lecteurs d'utiliser le style entre parenthèses durant la rédaction, sans recours aux exposants ou indices (qui risquent d'allonger sensiblement la mise en page finale) et de les modifier à la suite de la rédaction. La fonction *rechercher/remplacer* est souvent sous-utilisée pour ce genre d'opérations.

## Style Vancouver ou Harvard?

Le style Vancouver est généralement adopté dans toutes les revues médicales ou pharmaceutiques (6,7). Ce style implique une référence à l'auteur par une numérotation des articles selon l'ordre de mention dans le texte et une bibliographie triée par ordre numérique (21). Le style Harvard cite les références par auteur (avec l'année de la publication) au sein du texte et propose une bibliographie triée par ordre alphabétique (22). Ce style demeure très populaire dans le domaine des sciences humaines.

## Liste de références

La section références obéit généralement aux mêmes règles de rédaction que le reste du manuscrit (i.e. à double interligne). Le titre des revues doit respecter les abréviations déterminées par la *National Library of Medicine* (NLM) (23). On doit inscrire le titre au long d'un périodique non indexé par la NLM. Le style Vancouver propose 35 façons différentes de citer les documents selon leur source. Le Tableau V présente les 6 situations les plus courantes. Il est maintenant recommandé d'inscrire les 6 premiers auteurs dans la référence. En français, on utilise souvent à tort le terme bibliographie à la place du terme référence.

## Tableau V. Règles de style pour la section référence d'un article

### Article d'une revue

Parkin DM, Clayton D, Black RJ, Masuyer E, Friedl HP, Ivanov E, et al. Childhood leukemia in Europe after Chernobyl: 5 year follow-up. *Br J Cancer* 1996; 164: 282-4.

### Chapitre de livre

Philips SJ, Whisnat JP. Hypertension and stroke. In: Laragh JH, Brenner BM, editors. *Hypertension: pathophysiology, diagnosis and management*. 2nd ed. New York : Raven Press; 1995. p. 465-78.

### Résumés (Abstracts)

Marceau N. Implantation d'un mode d'administration par voie intraveineuse directe lors d'antibiothérapie intraveineuse à domicile [résumé]. *Pharmactuel* 1999; 32 : 119.

### Micromedex

McLEAn W, Ariano R: Evening primrose oil – Therapy of polyunsaturated fat deficiency (Drug consult), In: Hutchison TA, Shahan DR 7 Anderson ML (Eds): *Drugdex Æ System*. Micromedex, Inc., Englewood, Colorado (Edition expires [Date])

### Monographies

Arimidex in : Association des pharmaciens du Canada. *Compendium des produits et spécialités pharmaceutiques*. 33<sup>e</sup> ed. Ottawa : Association des pharmaciens du Canada; 1998. p. 162-4.

### Internet

National Library of Medicine. List of journal indexed in index Medicus. [Site Internet] Jan 1997, [accédé le 23 août 1999]. URL : <http://www.nlm.nih.gov/tsd/serials/lji.html>.

## Logiciel de gestion des références

On retrouve sur le marché quelques logiciels facilitant la gestion bibliographique, notamment *Procite*, *Reference Manager* et *EndNote* (24). Fait intéressant à noter, au cours des dernières années, les trois compagnies commercialisant ces logiciels ont fusionné sous le nom de ISI Reasearchsoft. Nous n'avons pas procédé à une évaluation comparative sur le sujet bien que d'autres auteurs l'aient faite (11,12,16,25,26). Le coût d'acquisition de ces produits peut aller jusqu'à plus de 500 \$ et des versions étudiantes sont parfois disponibles. Les plus audacieux d'entre vous pourront tenter d'utiliser certains logiciels moins coûteux ou même gratuits, mais aussi moins matures (25).

*EndNote* permet la gestion des références de trois façons, soit par l'importation des références lors d'une recherche en ligne sur Internet ou sur CD-ROM, la gestion des références en cours de rédaction et l'intégration des références à votre texte final en traitement de texte, et ce pour faciliter l'insertion des références. *EndNote* s'installe sur un PC et peut s'interfacer avec votre traitement de texte; une mise à jour de votre menu déroulant *Outils* vous donnera accès aux fonctionnalités d'*EndNote*. Les fonctionnalités de ce logiciel sont décrites plus en détail par Schmaefsky (27). Nous décrivons brièvement l'expérience pratique vécue avec *EndNote* à Sainte-Justine en ce qui concerne l'importation, la gestion et l'intégration des références.

## Importation

Alors qu'on est en ligne via une connexion Internet, on ouvre *EndNote* pour visualiser une banque de données (ex. : *NLM* et *Medline*, *Library of Congress* et plusieurs livres utiles en santé) et pour procéder à l'importation des références choisies, et ce en sélectionnant les champs utiles (ex. : source, auteur, résumé, etc.). Plusieurs filtres d'importation sont fournis avec *EndNote*. Avec cette extraction, vous possédez désormais un fichier complet de toutes vos références. Ce fichier peut être bonifié manuellement en y inscrivant des références obtenues hors ligne ou plus tard, ou diminué des références inutiles.

## Gestion des références

*EndNote* permet de regrouper les références selon des thèmes et de constituer de plus petites banques de données pour faciliter la lecture et la préparation du manuscrit. Il est aussi possible d'annoter les références par le biais d'une note, par exemple à la lecture des résumés.

## Intégration des références dans le manuscrit

*EndNote* permet d'intégrer simplement les références de cette banque de données directement dans le texte que vous rédigez, en tenant compte de la première mention dans le texte mais aussi en respectant le style choisi parmi les styles recommandés pour les revues médicales reconnues. Lorsque l'application de traitement de texte (par exemple Word 2000) et le gestionnaire de références (par exemple *EndNote* 3.0) sont simultanément ouverts, on peut simplement basculer vers *Endnote* par un raccourci clavier [alt-1], insérer la référence choisie en consultant la bibliographie [alt-2] et revenir au texte. Par la suite, une fois la rédaction terminée, *EndNote* traite l'information pour vous donner une bibliographie numérique en ordre de mention selon le style désiré. *EndNote* éprouve toutefois des difficultés à intégrer des noms d'association comme auteur et des références non habituelles comme des sites Internet.

L'outil est simple à utiliser et permet de sauver du temps dès que votre recherche s'inspire de banques de données comme Medline. Au moment de publier l'article, la version 4.0 est devenue disponible. En plus d'une interface utilisateur améliorée, de nouvelles fonctions ont été ajoutées. Cette version n'a pas encore été utilisée par les auteurs.

## Conclusion

Nous pensons qu'il est important que les pharmaciens publient davantage le fruit de leurs efforts. Une meilleure préparation à la gestion des références est susceptible de les encourager à publier plus souvent. Peu de pharmaciens ont utilisé jusqu'à maintenant *EndNote* au sein de notre équipe. Toutefois, cet outil permet de sauver du temps et facilite une tâche souvent rebutante en plus de diminuer le nombre de coquilles qui peuvent rendre les articles difficiles à retracer. Il incombe toutefois au pharmacien de bien vérifier ses références afin de ne pas induire le lecteur en erreur par l'utilisation inappropriée de références.

## Références

1. Roach VJ, Lau TK, Kee WDN. The quality of citations in major international obstetrics and gynecology journals. *Am J Obstet Gynecol* 1997; 177: 973-975.
2. Nishina K, Asano M, Mikawa K, Maekawa N, Obara H. Improvement of the accuracy of references in Anesthesiology. *Anesthesiology* 1995; 82(2): 599-600.
3. Asano M, Mikawa K, Nishina K, Maekawa N, Obara H. The accuracy of references in Anaesthesia. *Anesthesia* 1995; 50: 1080-1082.
4. Lacey GD, Record C, Wade J. How accurate are quotations and references in medical journals. *BMJ* 1985; 291: 884-886.
5. Neihouse PF, Priske SC. Quotation accuracy in review article. *DICP* 1989; 23: 594-596.
6. Exigences uniformes pour les manuscrits présentés aux revues biomédicales. *CMAJ* 1997; 156(2) : 278-85.
7. CMAJ. Exigences uniformes pour les manuscrits présentés aux revues biomédicales [Site Internet] 25 novembre 1998 (accédé le 14 décembre 1999). URL : <http://www.cma.ca/publications-f/mwv/uniform.htm>
8. ABSAUM. Catalogue collectif des périodiques [Site Internet] 30 octobre 1999 (accédé le 14 décembre 1999). URL : <http://www.bib.umontreal.ca/ABSAUM/>
9. Raymon H. Mulford Library / Medical College of Ohio. Instructions to authors in the health sciences [Site internet] 14 décembre 1999 (accédé le 14 décembre 1999). URL : <http://www.mco.edu/lib/instr/libinsta.html>
10. Hunt T. Endnote 3.0. *Trends Biochem Sci* 1998; 23(7): 268.
11. Miller MC. Reference management software: a review of EndNote Plus, Reference Manager, and Pro-Cite. *MD Comput* 1994; 11(3): 161-8.
12. Nicoll LH, Ouellette TH, Bird DC, Harper J, Kelley J. Bibliography database managers. A comparative review. *Comput Nurs* 1996; 14(1): 45-56.
13. Mercado AD. Managing a personal reference list by computer. *Pacing Clin Electrophysiol* 1993; 16(7 Pt 1): 1423-6.
14. Brooks-Brunn JA. How and when to reference. *Nurse Author Ed* 1998; 8(2): 1-4.
15. Bryar R. The world of referencing. *Nurs Times* 1994; 90(36): 38-41.
16. Cray SH. Referencing medical articles on computer networks [letter]. *Bmj* 1995; 310(6986): 1073.
17. Hamilton CW. How to write and publish scientific papers: Scribing information for pharmacists. *Am J Hosp Pharm* 1992; 49: 2477-84.
18. Maisonneuve H. La rédaction scientifique : le choix des références. *Cahiers santé* 1994; 4 : 53-6.
19. Grafieid E, Institute for Scientific Information. The Impact Factor [Site Internet] (accédé le 14 décembre 1999). URL : <http://alerting.isinet.com/hot/essays/7.html>
20. 1996 Journal Citation Reports: Pharmacology & Pharmacy [Site Internet] (accédé le 14 décembre 1999). URL : <http://www.anesthesia.com.tw/academic/jcr/96pharma.html>
21. Les références. In : M H, H M, CL B, De Calan L, Grenier B, Franco D, et al., editors. *La rédaction médicale*. 2<sup>e</sup> ed. Paris : Doin : 43-50.
22. UWA library. UWA library - citing your sources - Harvard style [Site Internet] 24 septembre 1999 (accédé le 14 décembre 1999). URL : <http://www.library.uwa.edu.au/howto/citinghav.html>
23. National Library of Medicine. List of journal indexed in Index Medicus [Site Internet] 7 janvier 1999 (accédé le 23 août 1999). URL : <http://www.nlm.nih.gov/tsd/serials/lji.html>
24. ISI Reaserchsoft. ISI Reaserchsoft home [Site Internet] (accédé le 14 décembre 1999). URL : <http://www.risinc.com/>
25. Osborne S. Bibliographic software [Site Internet] 31 décembre 1998 (accédé le 23 août 1999). URL : [http://php.iupui.edu/~rsosborn/Scholars\\_Quest/References/Gathering/Reference\\_Tools/BibliographicSoftware.html](http://php.iupui.edu/~rsosborn/Scholars_Quest/References/Gathering/Reference_Tools/BibliographicSoftware.html)
26. University of Oregon Library. From chaos to order [Site Internet] (accédé le 14 décembre 1999). URL : <http://libweb.uoregon.edu/sarab/online99/>
27. Shmaefsky B. Order at the end. *Science* 1998; 281: 54.

## Management of references in a scientific publication

The writing of a bibliography requires a lot of time. References that are misquoted may mislead the reader. A structured approach makes the work easier during the writing of the article or bibliography. A discussion on the choice of references allows to distinguish acceptable references from non-acceptable ones. The current typographical standards, the reference management software and the application of EndNote software will be discussed in this article